

الفصل الثالث
المركبات
التراكيب غير الإسنادية

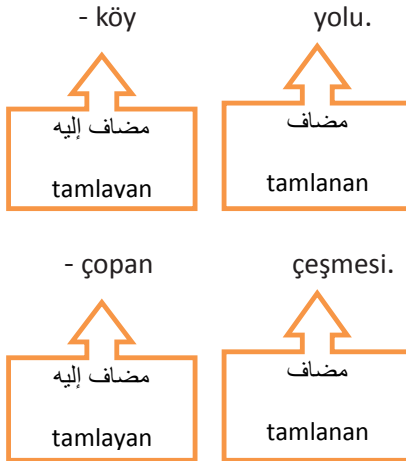
KELİME GRUPLARI

المركبات (التركيب غير الإسنادية)

KELİME GRUPLARI

يراد بالمصطلح ⁽¹⁾ "KELİME GRUPLARI" في اللغة التركية: التركيب غير الإسنادية المختلفة، منها: المركب الإضافي، والمركب الوصفي؛ والمركب العددي، والتوكيد اللفظي، والصيغ الظرفية، وأسماء الأعلام، والأفعال المركبة... وغيرها. وقد صنف النحويون الأترك "التركيب غير الإسنادية" في اللغة التركية إلى أنواع مختلفة، نبينها فيما يلي:

1 - المركب الإضافي İSİM TAMLAMASI؛

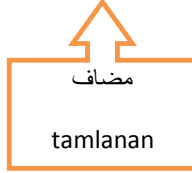


(1) يطلق بعض أساتذة اللغة التركية العرب على مصطلح "Kelime Grupları" "مجموعة الكلمات"، وهذا لا يتوافق مع اللغة العربية. وأفضل تعريبه إلى مركبات أو فصائل الكلمات أو التركيب غير الإسنادية.

- gurbet



duygusu.



- erik ağaçlarının



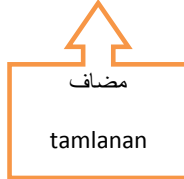
pempe, beyaz çiçekleri.



- savaşın



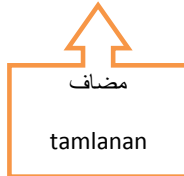
kartalı.



- Tahsilin



ticarete yeri yok.



2 - المركب الوصفي SIFAT TAMLAMASI:

- açan



gül.



- zahmetli

yolculuk.



- gecesi sümbül

kokan İstanbul.



- ne serin, ne

tuhaf rüzgarlar.



- yavaş, vakur,

tatlı bir kadın sesi.



3 - اسم العلم المركب BİRLEŞİK İSİM GRUBU:

عبارة عن اسم علم مركب يدل على ذات مُعَيَّنة مشخَّصة. والمركب: هو ما تكوّن من كلمتين أو أكثر. واسم العلم: هو اسم سُمِّيَ به شخص بعينه. مثل: آسمان اقاي، يحيي كمال، محمد الفاتح. فكلمة "محمد الفاتح" تدل بذاتها على فرد واحد له صورة معينة، ووصف حسيّ ينطبق عليه وحده دون غيره من أفراد النوع الإنساني؛ أي: "تدل على مُسمَّى بعينه". ويتضح ذلك من خلال الأمثلة التالية:

isim + isim + ... = birleşik isim grubu

- Yahya + Kemal + Beyatlı = Yahya Kemal Beyatlı
- Muharrem Ergin
- Yavuz Sultan Selim
- Hüseyin Avni Botsalı
- Ali Rıza Güney
- Ahmet Hamdi Tanpınar
- Ömer Seyfettin
- Ziya Gökalp
- Aslı Şanlı
- Yusuf Kasım Kirboğa

فكلُّ علمٍ مركَّبٍ سالف الذكر، إنما يدل بلفظه وبحروفه الخاصة به على معنى واحدٍ، معين، ينطبق على فرد واحد. ويندرج تحت مسمى "BİRLEŞİK İSİM GRUBU" اسم العلم المركب "في اللغة التركية".

4 - التوكيد اللفظي TEKRAR GRUBU:

مصطلح "Tekrar Grubu" في اللغة التركية يقابله في اللغة العربية التوكيد اللفظي، ويكون بإعادة اللفظ اسماً أو فعلاً أو حرفاً. أو جُمْلَةً. ونوضح ذلك من خلال الأمثلة التالية:

- mini mini çocuklar
- diyar diyar dolaşım
- yaza yaza usandı.
- okul mokul
- oyun moyun
- çanta manta
- geze geze
- koşa koşa
- yavaş yavaş
- Kahve mahve yapmam sana ben.
- Bu kubbe kubbe ezanlar.
- Çamurlara bata çıka yürüdü.
- Sevdiklerim göçüp gidiyorlar birer birer.
- Sesler perde perde susar. Renkler damla damla erir. Çizgiler ağır ağır silinir. Uzaklıklar yavaş yavaş inceler.

5 - صلة الموصول AİTLİK GRUBU:

يُرادُ به فصائل الكلمات التي تقع قبل أداة الصلة "ki". نوضح ذلك من خلال الأمثلة التالية:

Kelime grubu + ki = Aitlik grubu

- Milattan sonra + ki = **Milattan sonraki**

- İki yıl önce + ki = İki yıl önceki
- **Ağacın dibindeki**
- **Kara yollarında meydana gelen trafik kazalarındaki** ölüm oranı çok yüksek.
- **Cumhuriyetin ilanından önceki** Türkiye ile şimdiki arasında çok büyük farklar var.

6 - فصائل الأدوات EDAT GRUBU:

(için, gibi, göre, kadar, sonra, ile, doğru, beri, üzere vb.)

isim unsuru + çekim edatı = edat grubu

çocuklar + için = çocuklar için (edat grubu)

- akşama doğru
- sabaha karşı
- yaşadığım gibi
- çocuklar için
- denize doğru
- bundan dolayı
- O, savaşta **arslan gibi** kardeşini kaybetti.
- Biz, **vatan için** ölmeye yemin ettik.

7 - الألقاب (من العلم) UNVAN GRUBU:

عبارة عن اسم علم + لقب / صلة قرابة. ونوضح ذلك من خلال الأمثلة التالية:

şahıs isim + unvan veya akrabalık ismi = unvan grubu

- Fatma Hanım
- Ahmet Bey
- Osman Dayı
- Mehmet Akif Bey
- Mahmut Ağa
- Melika Sultan
- Enver Paşa
- Oğuz Han
- Kemal amca
- Fatma nine
- Perviz Efendi cevap vermedi.

8 - الأفعال المركبة (الأفعال المقيدة / الطويلة) BİRLEŞİK FİİL GRUBU:

- devam etmek
- mesut olmak
- pişman olmak
- hasta olmak
- şikayet etmek
- spor yapmak
- aklına gelmek

- yazabilmek
- yok etmek
- dua etmek
- Kar, geceden beri **devam ediyordu**.
- İnsan, ağaçlar gibi **boy atmalıydı** kendi toprağında.
- Yemyeşil **oluvermiş** ağaçlar.

9 - فصائل الأسماء الفعلية :İSİM - FİİL GRUBU

(-ma / -me, -mak / -mek, -ış / -iş / -uş / -üş)

- onun / biraz sonra çekeceği acıya / hazırlamak
- cinayetin azabını / daime / çekmek
- Birinci vazifen, **Türk istiklalini, Türk cumhuriyetini ilelebet muhafaza ve müdafaa etmektir**.
- Maksudım, **onun bana bilgileriyle tahakküm etmesine meydan vermektir**.
- **Gerçekten sıkıcı ve zalim günler yaşamaya başladım**.

10 - فصائل الصفات الفعلية :SİFAT - FİİL GRUBU

(-an / -en, -ası / -esi, -maz / -mez, -ar / -er, -ecek / -acak)

(-dık / -dik / -duk / -dük, -mış / -miş / -muş / -müş)

- **eski İstanbul'un güzel semtlerini yaratan...**
- **Başını öne eğmiş** oturuyordu.
- **Türk hayalinde daime bir irade ve himmet hamlesi gibi kalacak bu tablo.**
- Kimse bilmez **nasıl özlediğini**
- Küçük şehirdeki dostlarını.**

11 - فصائل الظروف الفعلية ZARF - FİİL GRUBU:

(-ınca / -ince, -arak / -erek / -arak, -dıkça / -dikçe, -ıp
/ -ip, -madan / -meden, -alı / -eli)

- son gülün karşısında / son bülbül / ah ederken
- güneş batacağı yere iyice yaklaşınca
- Eniştemiz, **dargınlığını unutup** onunla barışmak istiyor.
- **Çamlıca'nın bu asıl çevresine girer girmez**, artık eniştemizin köşkünün tılsımlı duygularını tatmaya koyulurduk.

12 - المركب العددي SAYI GRUBU:

مصطلح "Sayı Grubu" في اللغة التركية يقابله في اللغة العربية المركب العددي، وهو عبارة عن الأعداد المركبة، كما هو واضح في الأمثلة التالية:

- Seksen dokuz
- yüz yetmiş beş
- beş yüz on iki
- yedi yüz elli
- elli dört bin
- sekiz yüz otuz bin
- Düşman, **altmış dört** ceset bırakmış.

13 - النداء (استدعاء / استغاثة / ندبة) ÜNLEM GRUBU:

عبارة عن حرف النداء + اسم ünlem + isim unsuru

والمنادى هو اسم يذكر بعد حرف من حروف النداء؛ لاستدعاء مدلوله. والندبة نداء المتفجع عليه، أو المتوجع منه. وحروف النداء والندبة، هي:

(.ey, ay, hay, hey, bre, a, ah, ya, yahu, be vb)

- “Ey hanımlar, beyler.”
- a canım
- hey çocuklar
- a benim aslan oğlum
- **Ya Rab**, bu uğursuz gecenin yok mu sabahı?
- **Hey güzel Allah’ım**
- **Ah ciğerimin kanı, gözümün nuru.**

14 - المركب العطفی BAĞLAMA GRUBU:

عبارة عن فصائل الكلمات التي يربط بينها حرف عطف، والعطف: تابع يتوسَّط بينه وبين متبوعه أحد هذه الحروف، وهي:
(ve, veya, ile, fakat, ama, değil vb.)

(“ne... ne”. “hem... hem”. “...da...da”. “ya... ya...”. “ister... ister...” vb.)

- kırmızı ve siyah
- babalar ile oğulları
- olmak veya olmamak
- çalışkan fakat şanssız
- güzel ama vefasız
- ufak tefek, sinirli ve inatçı
- okumak, anlamak ve uygulamak
- ne sevinç ne mutlu
- **ne** yer, **ne** yar.
- zengin **mi** fakir **mi**
- **ya** bunu, **ya** şunu, **ya da** onu

ترتيب عناصر الجملة CÜMLEDE ÖGELERİN DİZİLİŞİ

عناصر الجملة سالفة الذكر عند بناء الجملة يجب أن تُرتب حسب قاعدة ما - كأي لغة من اللغات الطبيعية - ⁽¹⁾ حيث يقع المسند في الجملة التركية بصفة عامة في آخر الجملة - عدا الجمل غير النمطية - بينما يقع المسند إليه في صدر الجملة، ويقع بين هذين العنصرين الرئيسيين المتمّات. ⁽²⁾ والعناصر التي تُبنى في نسيج ونظام كهذا، تعتبر متلائمة ومنطقية. ⁽³⁾ وهذا ما نسميه بهندسة الجملة، فاللغات تختلف في النظام الذي تخضع له الجمل في تركيب كلماتها، وعلاقة كل كلمة بالأخرى، فللفعل مكانٌ خاص من الجملة، وللفاعل مكانٌ آخر، وللمفعول مكانٌ ثالث.. وهكذا. ⁽⁴⁾ فعلم النحو هو قانونٌ تأليف الكلام، وبيان لكل ما يجب أن تكون عليه الكلمة في الجملة، والجملة مع الجمل، حتى تتسق العبارة ويمكن أن تؤدي معناها. ⁽⁵⁾ ودراسة الصرف والنحو في لغة ما هي: «مجموع الجداول والقواعد، وقوائم الشواذ التي تصف الاستعمال في هذه اللغة»، أو هي: «دراسة مجموعة الطرق المتبعة في رصف الكلمات». فالدراسة المنظمة للعناصر التي تتكون منها اللغة تتجه إلى وصف الأصوات، والصيغ، والكلمات، والظواهر الموقعية. ⁽⁶⁾

فالاتجاه العام لترتيب عناصر الجملة في اللغة التركية، كالتالي: المسند، يأتي في نهاية الجملة. المفعول به النكرة وبعض الظروف، تأتي بجانب المسند، وبقية العناصر

(1) ZÜLFİKAR, Hamza: A.g.e., s.206

(2) ZÜLFİKAR, Hamza:A.g.e., s.225

(3) ZÜLFİKAR, Hamza:A.g.e., s.224

(4) إبراهيم أنيس: دلالة الألفاظ، مكتبة الأنجلو المصرية، ص 133.

(5) إبراهيم مصطفى: إحياء النحو، مكتبة الآداب، 2013، ص 1.

(6) تمام حسان: اللغة بين المعيارية والوصفية، عالم الكتب الطبعة الرابعة 2006، ص 24.

يتغير مكانها. وبوجه عام، فإن العنصر المراد تأكيده يأتي بجانب المسند. وعلى الرغم من هذا الاتجاه العام في ترتيب عناصر الجملة، فإنه من الممكن أن تشمل الجملة كافة العناصر. الفرق في المفهوم بين الجمل التي تُبنى بالكلمات نفسها يُستدل عليه من أماكن العناصر المستخدمة في بناء الجملة.⁽¹⁾

مسند + متممات + مسند إليه⁽²⁾

Yüklem + Tümleç + Özne

ويتضح ذلك من خلال الأمثلة التالية:

- Bahar bu Akşam tiyatroya gidecek. (Başka yere değil, tiyatroya)⁽³⁾
- Bu akşam tiyatroya Bahar gidecek. (Başkası değil, Bahar)⁽⁴⁾
- Bahar tiyatroya bu akşam gidecek. (Başka zaman değil, bu akşam)⁽⁵⁾

ومن الممكن بيان عناصر الجملة السابقة بشكل أكثر توضيحًا، على النحو التالي:

Bahar	bu Akşam	tiyatroya	gidecek.
مسند إليه	ظرف	متمم	مسند
Özne	zarf	yer tamlayıcısı	yüklem

(1) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.12 Bak:
EDİSKUN, Haydar: A.g.e., s.324
ÖZKAN, Mustafa: A.g.e., s.94
AKAY, Asuman: A.g.e., s.20

(2) ATABAY, Neşe: A.g.e., s.20 Bak:
AKAY, Asuman: A.g.e., s.20

(3) ستذهب إلى المسرح «بهار» هذا المساء. (إلى المسرح، ليس إلى مكان آخر).

(4) ستذهب «بهار» هذا المساء إلى المسرح. (بهار، ليس غيرها).

(5) هذا المساء ستذهب «بهار» إلى المسرح. (هذا المساء، ليس وقت آخر).

ويعدّ هذا التغير وهذه المرونة في ترتيب عناصر الجملة، هي إحدى الخصائص المهمة للغة التركية في إمكانية السرد والتعبير عن المراد به. ولقد رأينا ذلك في الثلاث جملٍ سالفة الذكر، من خلال تغير موقع أحد عناصر الجملة.⁽¹⁾

ترتيب المركبات / الفصائل:

هناك نوعان لفصائل الكلمات في جملة ما بشكل عام، بعضها يتمم معنى المسند إليه، والبعض الآخر يتمم معنى المسند. وتسمى فصائل الكلمات التي تقوم بإتمام معنى المسند إليه بـ "فصائل المسند إليه"، أما فصائل الكلمات التي تُتمم معنى المسند، فتسمى بـ "فصائل المسند"؛ لذلك، فإن وظيفة العناصر الواقعة في الجملة، مثل: المفعول به، والتمّمات ليست إلا إكمال المسند إليه والمسند.⁽²⁾

ومن الممكن إيضاح ذلك من خلال الأمثلة التالية:

Ankara'dan gelen uçak,	az önce	hava alanına	indi. ⁽³⁾
فصائل مسند إليه özne öbeği/grubu	ظرف zarf	متمم yer tamlayıcısı	مسند yükle
Deniz engin	bir sudur. ⁽⁴⁾		
مسند إليه Özne	فصائل مسند yüklem öbeği/grubu		

(1) KARAHAN, Leyla: A.g.e., s.12

(2) محمد هنكير من: مرجع سابق، ص 346.

(3) الطائرة القادمة من «أنقرة» هبطت في المطار منذ قليل.

(4) البحر ماء واسع.

فاللغات في ترتيب الكلمات بالجملة، كلُّ منها يسلك سبيلاً خاصاً بها، يميزها عن غيرها، وتستمسك به في هندسة الكلام. وليس من اليسير تعليل مثل هذا المسلك اللغوي في ترتيب الكلمات وتنظيمها، بل ليس من الهين أن يقال: لم اتخذت هذه اللغة ذلك النظام المعين الذي قد يخالف ما جرت عليه لغةٌ أخرى شقيقة لها، وذلك؛ لأن ترتيب الكلمات في كل لغة ليس إلا وليدَ تطور طويل المدى، ونتيجة مرور قرون كثيرة على هذه اللغة، ومن الصعب الوقوف على كل الظروف اللغوية أو الاجتماعية التي ساهمت في مثل هذا التطور، حتى صار نظام الجملة على ما نألفه ونعده في كل لغة. ⁽¹⁾ ونستطيع أن نقول: إن نظام الجملة يشتمل على جملة القوانين والقواعد التي تضبط طرائق التأليف ووجوهه المتفق عليها في البيئة اللغوية المعنية. ⁽²⁾

ويظهر أن بين الرتبة وبين الظواهر الموقعية رحماً موصولة؛ لأن الرتبة حفظُ الموقع والظاهرة الموقعية هي تحقيق مطالب الموقع على رغم قواعد النظام. ⁽³⁾ والنظام يُعنى أول كل شيء، بترتيب الكلمات في جمل: أي أنه يدرس الطرق التي تتألف بها الجمل من الكلمات. فدراسة النظم في جوهرها هدفها تحديد القواعد المألوفة في ترتيب الأقسام الشكلية. والنظام يدرس في نفس الوقت تنظيم العبارة البسيطة التي ترد إلى قضية واحدة، وتنظيم العبارة المركبة التي تضم قضايا متعددة. ⁽⁴⁾

(1) إبراهيم أنيس: من أسرار اللغة، مرجع سابق، ص 252.

(2) كمال بشر: دراسات في علم اللغة، دار غريب، القاهرة 1998م، ص 263.

(3) تمام حسان، اللغة العربية معناها ومبناها، مرجع سابق، ص 208.

(4) محمود السَّعران: علم اللغة مقدمة للقارئ العربي، دار الفكر العربي، الطبعة الثانية، القاهرة 1997م، ص 185 - 186.